



Diccionari jurídic català
Societat Catalana d'Estudis Jurídics,
Institut d'Estudis Catalans. 1a edició,
desembre del 2010
<<http://cit.iec.cat/DJC>>

Ledició del *Diccionari jurídic català* en línia va ser presentat en societat al maig de l'any passat pel Departament de Justícia i l'Institut d'Estudis Catalans, i cal assenyalar que la primera distinció la va rebre al novembre del 2011, el dia de la Justícia a Catalunya, de la mà del president de la Generalitat.

Han passat molts anys d'ençà que el 1996 la Fundació Jaume Callís manifestés la voluntat d'elaborar un diccionari jurídic en català. El seu patró, Josep Maria Mas i Solench, també president de la Societat Catalana d'Estudis Jurídics, va aconseguir el 1999 que aquestes dues institucions signessin un conveni per tal d'endegar-ne l'elaboració. Segons s'afirma en el web del Diccionari «[...] superats diversos períodes de paralització a causa de l'escassetat o de la pura manca de recursos per a fer avançar el projecte del DICCIONARI, fou la Societat Catalana d'Estudis Jurídics qui se'n féu càrrec finalment i n'assumí la gestió científica i econòmica» gràcies a la col·laboració de la Generalitat, Alter Mútua de l'Il·lustre Col·legi d'Advocats de Barcelona i l'Obra Social CatalunyaCaixa.

Si a aquest Diccionari no li hagués costat tant veure la llum, potser s'hauria publicat en paper i de ben segur que més endavant una bona part dels que consultessin l'obra de manera habitual haurien reclamat que també el fessin accessible en format digital. Efectivament, el format en què s'ha publicat li confereix un valor addicional, ja que d'aquesta manera podrà arribar amb més facilitat a tots els col·lectius relacionats amb el dret i interessats en les institucions del dret, tal com s'afirma en la presentació. El recull actualment ja és colossal, però preveu encara incorporar-hi noves entrades, en concret els termes específics de les Illes Balears, València i Andorra, com també qualsevol actualització que calgui derivada del canvi en el sistema jurídic. Podem dir, doncs, que el projecte convertit en realitat ha esdevingut un *work in progress*, i més si tenim en compte que

els autors no renuncien a oferir-la en suport de paper quan considerin que l'obra és prou completa. Un altre avantatge per als que ens hem acostumat a les consultes digitals és que podem gaudir de l'obra sense haver d'esperar que els responsables del diccionari hagin donat per acabat el procés d'elaboració.

Tota la informació terminològica està organitzada a partir de l'arbre del camp i, per tant, resulta especialment útil als professionals de la llengua catalana, tal com es ressenya en la introducció del Diccionari quan es fa referència als destinataris de l'obra. Els professionals que es dediquen a la traducció, correcció i assessorament lingüístic, llecs o amb poc coneixements jurídics, tenen a l'abast una eina més que proporciona el mateix diccionari per contrastar la idoneïtat del terme que volen utilitzar i que els permet d'assegurar que la denominació triada és la que s'ajusta a l'àrea temàtica del context del seu treball. D'aquesta manera, es poden consultar més de vuit mil entrades, que inclouen definicions, fraseologia jurídica i locucions en llatí.

El motor de cerca avançada permet triar entre diversos filtres: el de l'idioma (català o castellà), però també distingeix com a llengües d'origen entre el llatí i altres llengües. Quan es fa una cerca per l'entrada, es pot escollir entre les condicions següents: *que coincideixi amb*, *que comenci per*, *que contingui* o *bé que acabi per*. El Diccionari permet de trobar-hi termes actuals (*família nuclear monoparental* o *parella de fet*) i històrics (com *aixader* o *alcabala*), entrades llatines i fraseologia jurídica. A més de la consulta a partir del terme, es poden buscar sinònims i permet trobar allò que busquem, tant si és en la informació enciclopèdica com en la definició d'una altra entrada.

Tal com acabo d'indicar, per a tots els termes s'ofereix la traducció al castellà, una decisió que ajudarà de ben segur a promoure el català dins els àmbits jurídics, però voldria en aquest punt fer la petició que a mesu-

ra que s'ampliï el diccionari, es repensi la possibilitat d'oferir també la traducció a altres llengües. Fóra molt útil per als traductors que s'incloguessin els equivalents tant en algunes llengües romàniques com ara el francès, l'italià i el portuguès, com també en anglès, llengua que actua de llengua franca també en el món del dret.

He anat ressenyant les bondats del *Diccionari jurídic català*, però m'agradaria fer un advertiment als usuaris d'aquesta obra. Voldria destacar que tant les informacions biogràfiques sobre personatges catalans destacats de l'àmbit del dret com la informació històrica

relativa als termes, són, a més de molt ben documentades, tan amenes que poden entretenir els usuaris del *Diccionari* més del compte, ja que fàcilment poden caure en el parany de convertir-se en lectors per gust i allunyar-se de la tasca que volien dur a terme en el moment de començar a consultar-lo. És fàcil imaginar que l'usuari en pugui esdevenir un lector empedreït.

LAURA SANTAMARIA

Departament de Traducció i Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona